

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	<i>I Tiedonantoja</i>	
	<b>Komissio</b>	
95/C 44/01	Ecu .....	1
95/C 44/02	Luettelo komission neuvostolle 6.—10. 2. 1995 toimittamista ETA:an liittyvistä asiakirjoista .....	2
95/C 44/03	Ennakoilmoitus yritysten keskittymisestä (Tapaus N:o IV/M.518 — Winterthur/Schweizer Rück) (1) .....	3
	<i>II Valmistavat säädökset</i>	
	.....	
	<i>III Tiedotteita</i>	
	<b>Komissio</b>	
95/C 44/04	Tarjouskilpailujen tulokset (yhteisön elintarvikeapu) .....	4
95/C 44/05	Kaukokartoituksella tehtävät nopeat arviot Euroopan pinta-alasta — Tarjouspyyntö — Avoin menettely .....	5
95/C 44/06	Virkapuvut — Tehty sopimus .....	6

Ilmoitusnumero

Sisältö (jatkuu)

Sivu

**Korjauksia**

95/C 44/07	Korjataan teksti Ecu — Euroopan rahapoliittisen instituutin ecuina suorittamiinsa toimiin soveltama korkokanta joulukuuksi 1994 (EYVL N:o C 2, 4. 1. 1995) .....	7
95/C 44/08	Korjataan teksti Ecu — Euroopan rahapoliittisen instituutin ecuina suorittamiinsa toimiin soveltama korkokanta tammikuuta 1995 (EYVL N:o C 27, 2. 2. 1995) .....	7



## I

(Tiedonantoja)

## KOMISSIO

Ecu (\*)

20. helmikuuta 1995

(95/C 44/01)

Kansallisen valuutan määrä yhtä yksikköä kohti:

Belgian frangi ja Luxemburgin frangi	38,8556	Suomen markka	5,84833
Tanskan kruunu	7,45013	Ruotsin kruunu	9,32893
Saksan markka	1,88635	Sterling-punta	0,807528
Kreikan drakma	297,046	Yhdysvaltojen dollari	1,27888
Espanjan peseta	164,682	Kanadan dollari	1,79529
Ranskan frangi	6,56322	Japanin jeni	124,179
Irlannin punta	0,810805	Sveitsin frangi	1,59604
Italian liira	2043,37	Norjan kruunu	8,29227
Alankomaiden guldeni	2,11489	Islannin kruunu	84,0098
Itävallan šillinki	13,2774	Australian dollari	1,73361
Portugalin escudo	195,515	Uuden-Seelannin dollari	2,02836
		Etelä-Afrikan randi	4,52341

Komissio on ottanut käyttöön automaattisella vastauslaitteella varustetun teleksin, joka ilmoittaa muuntokurssit tärkeimpinä valuuttoina kysyjän otettua siihen yhteyden omalla teleksillään. Tämä palvelu toimii päivittäin kello 15.30:sta seuraavaan päivään kello 13:een.

Palvelun käyttäjän on:

- valittava teleksinumero 23789, Bryssel,
- annettava oma teleksitunnuksensa,
- kirjoitettava koodi "cccc", joka käynnistää automaattisen vastausjärjestelmän ecun muuntokurssien lähettämiseksi käyttäjän teleksiin,
- ylläpidettävä keskeytymätöntä teleksiyhteyttä, kunnes sanoma ilmoitetaan päättyneeksi koodilla "ffff".

*Huom.:* Komissiolla on käytössä myös automaattisella vastauslaitteella varustettu teleksi (n:o 21791) sekä automaattisella vastauslaitteella varustettu telekopiolaite (n:o 296 10 97), jotka lähettävät päivittäisiä tietoja yhteisessä maatalouspolitiikassa sovellettavien muuntokurssien laskemisesta.

(\*) Neuvoston asetus (ETY) N:o 3180/78, annettu 18 päivänä joulukuuta 1978 (EYVL N:o L 379, 30.12.1978, s. 1), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 1971/89 (EYVL N:o L 189, 4.7.1989, s. 1).  
Neuvoston päätös N:o 80/1184/ETY, tehty 18 päivänä joulukuuta 1980 (Lomén sopimus) (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 34).  
Komission päätös N:o 3334/80/EHTY, tehty 19 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 27).  
Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettava varainhoitoasetus, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 23).  
Neuvoston asetus (ETY) N:o 3308/80, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 1).  
Euroopan investointipankin valtuuston päätös, tehty 13 päivänä toukokuuta 1981 (EYVL N:o L 311, 30.10.1981, s. 1).

**LUETTELO KOMISSION NEUVOSTOLLE 6.—10.2.1995 TOIMITTAMISTA ETA:an  
LIITTYVISTÄ ASIAKIRJOISTA**

(95/C 44/02)

*Näitä asiakirjoja voi tilata Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen myyntipisteistä*

Koodi	Luettelonumero	Asiakirjan nimi	Komission hyväksymispäivämäärä	Päivämäärä, jolloin toimitettu neuvostolle	Sivujen lukumäärä
KOM(95) 11	CB-CO-95-018-FI-C	Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) markkinointivuoden 1994/1995 aikana markkinoilta vedettyjen hedelmien ja vihannesten ilmaisjakelusta yhteisön ulkopuolella	3. 2. 1995	6. 2. 1995	8
KOM(95) 14	CB-CO-95-020-FI-C	Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) asetuksen (EY) N:o 519/94 liitteessä I mainitun maiden luettelon muuttamisesta	3. 2. 1995	6. 2. 1995	6
KOM(95) 27	CB-CO-95-034-FI-C	Muutettu ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) Eurooppalaiselle lääkkeiden arviointijärjestölle suoritettavista maksuista (?)	3. 2. 1995	6. 2. 1995	4
KOM(95) 15	CB-CO-95-026-FI-C	Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) maissin ja durran tuontia Espanjaan vuonna 1994 koskevasta erityisjärjestelmästä annetun asetuksen (EY) N:o 1799/94 muuttamisesta	7. 2. 1995	8. 2. 1995	6
KOM(95) 18	CB-CO-95-023-FI-C	Muutettu ehdotus neuvoston päätökseksi julkisia hankintoja koskevan sopimuksen tekemisestä Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välisen kirjeenvaihdon muodossa (?)	7. 2. 1995	8. 2. 1995	21
KOM(95) 3	CB-CO-95-039-FI-C	Komission tiedonanto neuvostolle ja Euroopan-parlamentille. Kohutäheisempiä Euroopan unionin ja Meksikon välisiä suhteita	8. 2. 1995	9. 2. 1995	16
KOM(95) 19	CB-CO-95-027-FI-C	Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) maito- ja maitotuotealan lisämaksujärjestelmässä Kreikalle, Espanjalle ja Italialle vahvistettujen kokonaismäärien korottamista kausiksi 1993/1994 ja 1994/1995 koskevan päätöksen ulottamisesta kausiksi 1991/1992 ja 1992/1993 (?)	8. 2. 1995	9. 2. 1995	6
KOM(95) 20	CB-CO-95-028-FI-C	Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) pellavan- ja hampunvarsien myyntiä koskevien sopimusten kehysäännöksistä annetun asetuksen (ETY) N:o 620/71 muuttamisesta	8. 2. 1995	9. 2. 1995	6

Koodi	Luettelonumero	Asiakirjan nimi	Komission hyväksymispäivämäärä	Päivämäärä, jolloin toimitettu neuvostolle	Sivujen lukumäärä
KOM(95) 22	CB-CO-95-031-FI-C	Muutettu ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) erityisistä väliaikaisista toimenpiteistä Euroopan yhteisöjen virkamiesten palvelukseen ottamisessa Itävallan, Suomen ja Ruotsin liittymisen johdosta (*)	8. 2. 1995	10. 2. 1995	5
KOM(95) 23	CB-CO-95-040-FI-C	Petosten torjunta — Toimintaohjelma vuodelle 1995	8. 2. 1995	10. 2. 1995	12

(\*) Tämä asiakirja sisältää lomakkeen ”Ehdotuksen vaikutukset yrityksille, erityisesti pienille ja keskiuurille yrityksille”.

(\*) Tämä asiakirja julkaistaan EYVL:ssä.

(\*) ETA:n kannalta merkityksellinen teksti.

*Huom.:* KOM-asiakirjat ovat saatavilla vuositilauksena, teemanumeroina tai yksittäisinä numeroina, jolloin hinta perustuu sivumäärään.

### Ennakoilmoitus yritysten keskittymisestä

(Tapaus N:o IV/M.518 — Winterthur/Schweizer Rück)

(95/C 44/03)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 13 päivänä helmikuuta 1995 neuvoston asetuksen (EY) N:o 4064/89 (\*) 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yritysten keskittymisestä, jolla yritys ”Winterthur” Schweizerische Versicherungs-Gesellschaft hankkii ostamalla osakkeita yritykseltä Schweizerische Rückversicherungs-Gesellschaft asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdan tarkoittamassa merkityksessä hallintaansa yritykset Schweiz Assicurazione SpA, Schweiz Vita SpA, Schweiz Compañía Anónima Española de Seguros y Reaseguros ja La Equitativa SA.
2. Kyseiset yritykset toimivat vakuutussektorilla, erityisesti Italiassa, Espanjassa ja Portugalissa.
3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittyminen voi kuulua asetuksen (ETY) N:o 4064/89 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.
4. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisemisesta. Huomautukset voidaan lähettää telekopiona (telekopio (32-2) 296 43 01) tai postitse viitteellä IV/M.518 — Winterthur/Schweizer Rück, seuraavaan osoitteeseen:

Commission of the European Communities  
Directorate-General for Competition (DG IV)  
Merger Task Force  
Avenue de Cortenberg 150  
B-1049 Brussels

(\*) EYVL N:o L 395, 30.12.1989, s. 1. Korjaus: EYVL N:o L 257, 21.9.1990, s. 13

## III

(Tiedotteita)

## KOMISSIO

## Tarjouskilpailujen tulokset (yhteisön elintarvikeapu)

(95/C 44/04)

yhteisön elintarvikeapuna toimitettavien tuotteiden yhteisössä liikkeelle saattamista koskevista yleisistä yksityiskohtaisista säännöistä 8 päivänä heinäkuuta 1987 annetun komission asetuksen (ETY) N:o 2200/87 9 artiklan 5 kohdan mukaisesti

(Euroopan yhteisöjen virallinen lehti N:o L 204, 25 päivänä heinäkuuta 1987, sivu 1)

14 päivänä helmikuuta 1995

Päätös/ Asetus (EY) n:o	Erä	Toimi n:o	Vastaanottaja	Tuote	Määrä (ton- neina)	Toimi- tusvaihe	Tarjouskilpailun voittaja	Tarjouskil- pailuhinta (ecua/t)
103/95	A	1099/94	WFP/Eritrea	BLT	10 000	EMB	Sigma — Paris (F)	127,82
	B	719/94	WFP/Tunisia	DUR	15 000	EMB	Cie Cont. France — Levallois (F)	189,13
	C	720+723/94	WFP/Mauritania	DUR	5 501	EMB	Cie Cont. France — Levallois (F)	195,89
	D	1100/94	WFP/Liberia	SMAI	5 000	EMB	Alfred C. Toepfer Int. — Hamburg (D)	146,41
Komission päätös 6. 2. 1995	A	1709/93	Egypti	HTOUR	2 000	EMB	Migasa — Dos Hermanas (E)	802,47
	B	1710/93	Egypti	HTOUR	2 000	EMB	Migasa — Dos Hermanas (E)	722,22

BLT:	Tavallinen vehnä	MAI:	Maissi	CB:	Corned beef
FBLT:	Tavallisesta vehnästä valmistetut hienot jauhot	FMAI:	Maissijauho	COR:	Korintit
CBL:	Pitkäjyväinen kokonaan hiottu riisi	B:	Voi	BABYF:	Babyfood
CBM:	Keskipitkäjyväinen kokonaan hiottu riisi	GMAI:	Maissirouheet	Lsub1:	Äidinmaidonvastike
CBR:	Lyhytjyväinen kokonaan hiottu riisi	LENP:	Täysmaitojauhe	Lsub2:	Pienten lasten maitovalmiste
BRI:	Rikkoutuneet riisinjyvät	LEP:	Rasvaton maitojauhe	PAL:	Makaronivalmisteet
FHAF:	Kaurahiutaleet	LEPv:	Rasvaton vitamiinoitu maitojauhe	FEQ:	Härkäpavut ( <i>Vicia Faba Equina</i> )
FROf:	Sulajeuusto	CT:	Tomaattitiiviste	FABA:	Härkäpavut ( <i>Vicia Faba Major</i> )
WSB:	Vehnä-soijasekoitus	CM:	Makrillisäilykkeet	SAR:	Sardiinit
SUB:	Sokeri	BISC:	Hyvin proteiinipitoiset keksit	DEB:	Toimitettu purkusatamaan — purettu
ORG:	Ohra	BO:	Voiöljy	DEN:	Toimitettu purkusatamaan — ei purettu
SOR:	Durra	HOLI:	Oliiviöljy	EMB:	Toimitettu lastausatamaan
DUR:	Makaroni- eli durumvehnä	HCOLZ:	Puhdistettu rapsiöljy	DEST:	Toimitettu määräpaikkaan
GDUR:	Makaroni- eli durumvehnästä valmistetut karkeat jauhot	HPALM:	Osittain puhdistettu palmuöljy		
		HTOUR:	Puhdistettu auringonkukkaöljy		
		BPJ:	Häränlihaa omassa liemessään		

## Kaukokartoituksella tehtävät nopeat arviot Euroopan pinta-alasta

## Tarjouspyyntö — Avoin menettely

(95/C 44/05)

1. **Hankintaviranomainen:** Euroopan yhteisöjen komissio, General-Directorate for Agriculture, Mr Saverio Torcasio, VI/A/2, Statistical information, economic analysis for forecasts, rue de la Loi 130, B-1049 Brussels, puh. (32) 295 34 40, telekopio (32) 295 84 53.
2. **Palvelun luokka ja kuvaus:** Komission maatalouden pääosasto (General-Directorate for Agriculture, DG VI) haluaa saada kuukausittaisia oikea-aikaisia arvioita joidenkin tärkeiden viljelykasvien pinta-alamuutoksista Euroopassa maalisi- ja marraskuun välisenä aikana. Pinta-alamuutosten arviot tehdään analysoimalla satelliittikaukokartoituksella viljelykauden aikana kerättyjä tietoja tietyistä Euroopan unionin alueella sijaitsevista paikoista. Euroopan yhteisöjen komissio hankkii satelliittikuvat. Tätä toimintaa on kehitetty vuodesta 1988 alkaen Euroopan yhteisön komission yhteisen tutkimuskeskuksen (I-Ispra) MARS-projektin (Monitoring Agriculture by Remote Sensing) puitteissa Action IV -hankkeena. Action IV -hankkeeseen viitataan nyt hankkeena "Activity B - Rapid European estimates" ministerineuvoston 14. 11. 1994 tekemän päätöksen 94/753/EY mukaisesti (Euroopan yhteisöjen virallinen lehti nro L 299, 22. 11. 1994, sivu 27). Palveluun kuuluu myös osallistuminen Isprassa pidettäviin kuukausittaisiin kokouksiin, joissa agrometeorologisista malleista, satelliittien keräämien tarkkuudeltaan alhaisten kuvien tulkinnasta ja muista tietolähteistä peräisin olevaa tietoa tulkitaan pinta-aloja, tulevaa satoa ja tuotantomääriä koskevien arvioiden saamiseksi. DG IV pyytää tekemään tarjouksia tämän toiminnan toteuttamiseksi vuosina 1996-1998.
3. **Toimituspaikka:** Kohdassa 1 mainittu hankintaviranomainen ja Euroopan yhteisöjen komissio - Joint Research Centre - Mr P. Vossen TP 441, I-21020 Ispra, puh. (39) 332-78 98 09, telekopio (39) 332-78 99 36 tarjousasiakirjojen ohjeiden mukaisesti.
4. a), b)  
c) Määritellään tarjousasiakirjoissa.
5. Tarjousten tulee kattaa koko tarjousasiakirjoissa ilmoitettu toiminta.
6. Määritellään tarjousasiakirjoissa.
7. **Sopimuksen kesto:** Hankkeen on määrä kestää 3 vuotta. Tämä aika on jaettu kolmeen 12 kuukauden jaksoon. Ensimmäisen sopimuksen kohteena on vain jakso 1 (12 kuukautta). Sopimuksen jatkaminen jaksoille 2 ja 3 riippuu edellisen jakson menestyksellisestä hoitamisesta ja käytettävissä olevista määrärahoista.
8. a) **Osoite, josta tarjousasiakirjoja voi pyytää:** Euroopan yhteisöjen komissio, Joint Research Centre, Mr P. Vossen TP 441, I-21020 Ispra.  
b) **Määräaika asiakirjapyyntöjen esittämiseksi:** 15. 4. 1995.
9. a) **Määräaika tarjousten jättämiseksi:** 15. 5. 1995.  
b) **Osoite, johon tarjoukset tulee jättää:** ks. kohta 1.
- 10., 11., 12., 13.
14. **Tarjouksen voimassaoloaika:** 6 kuukautta.
15. **Sopimuksentekoperusteet:** Määritellään tarjousasiakirjoissa.
- 16.
17. 30. 1. 1995.
- 18.

**Virkapuvut****Tehty sopimus**

(95/C 44/06)

1. **Hankintaviranomaisen nimi ja osoite:** Euroopan yhteisöjen komissio, henkilöstön ja hallinnon direktoraatti, IX.C.1 - "Kiinteistöpolitiikka - optiot ja sopimukset", ORBN 1/69, rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles.
2. **Sopimuksentekomenettely.** Mikäli kyseessä on neuvottelumenettely ilman sopimusilmoituksen julkaisua, perustelut (artikla 11 pykälä 3): avoin menettely.
3. **Palvelun laji ja kuvaus, CPA-viitenumero:** virkapukujen hankinta, nrot CPA 182222, 182223, 182224, 182232, 182234, 182321, 182322.
4. **Sopimuksentekopäivä:** 8. 2. 1994.
5. **Sopimuksentekoperusteet:** Erät 1-4, vahtimestarien virkapuvut ja asusteet (naiset ja miehet).  
Edullisin tarjous arvioituna teknisten ansioiden ja hinnan perusteella.  
Teknisen arvioinnin perusteet:
  1. kankaan laatu (näytteiden analyysi),
  2. mallien leikkaus ja viimeistely,
  3. toimitusajat.Erät 5 ja 6, kuljettajien virkapuvut.  
Edullisin tarjous arvioituna tehtaan hinnasta saadun alennuksen, tarjotun valikoiman ja saantijärjestelmän perusteella (saantijärjestelmän on tarkoitus helpottaa sopimuksentekijän tavaroiden saantia, mikäli tällä ei ole myymälää Brysselissä tai Luxemburgissa).
6. **Saatujen tarjousten määrä:** 7.
7. **Tavarantoimittajien nimet ja osoitteet:**  
Charles Antoine SA, rue J. Wauters 16-18, B-4683 Vivegnis;  
Arzoni, Nieuwe Steenweg 8, B-1731 Zellik;  
SA Vetimo, chaussée Paul Houtard 88, B-7110 Houdeng-Goegnies;  
Marine de Thibault SA, avenue d'Avril 23, B-1200 Bruxelles;  
Inno, 26, rue du Damier, B-1000 Bruxelles.
8. **Hinta tai hintaluokka:** 358 000 ecua vuodessa (kaikki erät).
9. **Alihankintojen osuus ja arvo, mikäli sopimus jaetaan osiin:**
10. **Lisätiedot:**
11. **Ilmoituksen julkaisupäivä Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä:** 21. 6. 1994.
12. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 14. 2. 1995.
13. **Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistoon:** 14. 2. 1995.



**KORJAUKSIA**

**Korjataan teksti Ecu — Euroopan rahapoliittisen instituutin ecuina suorittamiinsa toimiin soveltama korkokanta joulukuuksi 1994**

*(Euroopan yhteisöjen virallisen lehden N:o C 2, 4. tammikuuta 1995)*

(95/C 44/07)

Sisällysluettelossa sekä sivun 1 otsikoissa olevan ilmauksen

”... joulukuuksi 1994”

*tulee kuulua seuraavasti:* ”... tammikuuksi 1995”.

---

**Korjataan teksti Ecu — Euroopan rahapoliittisen instituutin ecuina suorittamiinsa toimiin soveltama korkokanta tammikuuta 1995**

*(Euroopan yhteisöjen virallisen lehden N:o C 27, 2. helmikuuta 1995)*

(95/C 44/08)

Sisällysluettelossa sekä sivun 1 otsikossa olevan ilmauksen

”... tammikuuta 1995”

*tulee kuulua seuraavasti:* ”... helmikuuksi 1995”.

---